

Venom

Life Foundation Control, this is LF1.

生命基金会控制中心 这里是 LF1

The specimens are secured, and we're heading home.

样本已到手 我们准备返回

Roger, LF1. You are a go for reentry.

收到 LF1 可以重新进入

Copy that. Initiating reentry sequence.

收到 启动重新进入程序

Point-four by 103-point...

0.4 103....

Oh, shit.

糟了

Seal it off. Seal it off!

关闭 关闭

LF1, Mission Control.

LF1 这里是任务控制中心

You're breaking up. Please repeat.

你们正在失去联系 请重复

Mayday, Mayday, LF1!

紧急求救 紧急求救 这里是 LF1

- Mayday! - LF1, Mission Control.

-紧急求救 -LF1 这里是任务控制中心

Please repeat.

请重复

LF1, Mission Control. Please repeat.

LF1 这里是任务控制中心 请重复

I don't want to have to wait for full clean-up just to get

我不想等你们彻底清理后

- a status report. - We're collecting this data

-只得到情况报告 -我们正在尽快

- as quickly as possible. - That's not good enough.

-收集数据 -还不够快

Okay, maybe you can tell me what happened.

你来告诉我到底怎么回事

There was some kind of breach.

舱体好像出现了裂口

One of the astronauts sent a distress call.

一位宇航员发出了求救信号

What about the crew?

工作人员呢

- We're still investigating. - Where did it go down?

-我们还在调查 -落到哪里了

It's 20 kilometers west of Sibiu.

诗巫西 20 公里处

Did we at least retrieve all of the samples?

至少把样本都收回来了吗

No. We have three of them.

没有 有三份样本

One of the organisms got out of containment, and it's missing.

其中一份不在容器里 不见了

We don't know which one.

目前还不知道是哪一份

What is she saying?

她在说什么

One of the astronauts is still alive.

有一位宇航员还活着

That's Jameson.

是詹姆森

- Morning, sunshine. - What?

-早 亲爱的 -什么

I'm awake.

我醒了

Missed me.

还真没发现

- I'm awake. - Here you go.

-我醒了 -给你

- You can have it back. - Thank...

-还给你 -谢谢...

You're wearing a suit. Yes!

你穿了西装 漂亮

- I love it when you wear the suit. - Thank you.

-最喜欢你穿西装的样子了 -谢谢

I have depositions today in the Life Foundation case.

我今天要就生命基金会的案子录口供

Hey, let me know how your meeting goes.

记得告诉我你的会面情况

My meeting?

什么会面

Oh, shit. Yeah.

糟了 想起来了

My meeting.

是有会面

- Coffee. - Oh. Mmm!

-咖啡 -好

- You are perfect. - Thank you.

-你最好了 -谢谢

You know what... You know what night it is tonight, right?

你知道...你知道今晚是什么之夜吗

Date night.

约会之夜

Mmm-hmm. So, I will pick you up around, uh, 6:00.

没错 我大概六点去接你

And please do not forget your helmet.

千万不要忘记头盔

Oh, I'm glad that you like it,

很高兴你喜欢

'cause I plan on wearing it at our wedding.

我打算在我们婚礼上戴呢

That's hot.

肯定很性感

Feed the cat.

记得喂猫

I will.

好的

I love you!

我爱你

Love you, too. Feed the cat.

也爱你 记得喂猫

Eddie Brock with boots on the ground today

今天埃迪·布洛克

in the Mission District, chasing a lead into some...

来到现场 追踪线索...

Everybody knows how our Silicon Valley overlords

大家都知道谷歌和脸书的

at Google and Facebook... Last time, I was poking around

硅谷大佬如何...上次我到处

asking uncomfortable questions...

问让人不舒服的问题...

Homelessness is only increasing into the thousands...

流浪人员增加到数千...

Eddie Brock here reporting today from downtown Oakland,

今天埃迪·布洛克在奥克兰市区为大家报道

where massive demonstrations have taken over the streets.

这里发生了大规模示威游行

I've been chasing this real-estate bribery story

我已经追踪这一房地产贿赂新闻

for a few weeks now.

好几周了

This is gonna piss you off. ...all being strong-armed...

这会惹毛你...都全副武装...

Medical examiner has yet to determine cause of death,

法医还未确定死因

due to the condition of the body,

因为尸体损毁严重

but you don't wind up at the bottom of a landfill

但人不会因为自然原因

due to natural causes, so it seems that the city

埋到垃圾场里 所以看来市里

doesn't care about these people any more than the killer does.

跟杀手一样不在乎这些人

I'm Eddie Brock, and this is The Brock Report.

我是埃迪·布洛克 这是《布洛克报道》

Hey, Richard!

理查德

- Lookin' good! - Eddie, you can't park there, bro.

-气色不错 -埃迪 你不能停那里 哥们

Come on, man. There's no such thing as can't.

拜托 哪有什么"不能"的事

How'd she do?

她情况如何

Berkeley. Brown. MIT.

伯克利 布朗 麻省理工

- She's got a scholarship, bro. - What'd I tell you?

-她拿到奖学金了 哥们 -我怎么说的来着

You told me what?

你怎么说的

- No such thing as can't. - Eddie.

-没什么不能的事 -埃迪

The bike.

车子

MIT! Whoo!

麻省理工 厉害

You know what I love about this view?

知道我喜欢这景色的什么吗

- It never gets old. - Yeah, well, uh...

-总是看不厌 -是啊 这...

Height's not really my thing.

我不太喜欢高处

But, uh... What's the deal?

但是... 什么新闻

- I got you the big one, exclusive. - Yeah? Who?

-重磅独家新闻 -是吗 谁

Carlton Drake.

卡尔顿·德雷克

- Carlton Drake? - The man's a visionary.

-卡尔顿·德雷克 -那是个有远见之人

He wants to talk about his rockets,

他想谈谈他的火箭

assure everyone they're safe, that the crash was an anomaly.

让大家知道那是安全的 坠毁是意外

He's... He's seriously off.

他...他真的是个疯子

I'm gonna level with you.

我跟你说白了吧

Carlton Drake could buy us with his pocket cash,

卡尔顿·德雷克能用自己的零钱把我们买下来

turn this building into his own garage if he so wished.

他想的话甚至可以把我们这栋大楼变成他的车库

Now, you're just gonna ask him about his space program,

你只要问问他的太空项目

you're gonna thank him, and you're gonna bid him a nice day.

谢谢他 然后祝他一天愉快就行了

He's a crook.

他是个骗子

Eddie, when you had nowhere to go, we gave you a home.

埃迪 你无处可去时我们给了你一个家

Now, you know we love the Eddie Brock show.

你知道我们很喜欢《埃迪·布洛克报道》

There isn't a better investigative reporter working today,
今天没有其他更合适的调查记者上班

but no one is above the network.
但是网络不等人

So do me a favor, Eddie, don't start your shit again.
你就帮我个忙 埃迪 不要跟我扯淡

All right, all right.
知道了 知道了

- For me. - All right. I'll do it.
-就当为了我 -好 我去

I don't know why he gave me this assignment, Annie.
我不知道他为什么派给我这个任务 安妮

It's not... It's not what I do.
我...我不干那种事

Well, my mother always told me
我母亲经常告诉我

that anything in life worth having would take sacrifice...
生活中任何值得拥有的东西都需要牺牲...

Patience...
耐心...

And be a lot of work.

还有努力

- That's you... - That's not.

-就是你 -不是

...that I'm talking about.

我说的就是你

- Nah. - Yeah.

-不是 -是

Well, you're lucky to have me.

算你走运 和我在一起

To be fair, I'm quite a catch.

说实话 我很抢手的

That's what my mom told me.

我妈是这么跟我说的

- Are you gonna behave yourself tomorrow? - No.

-明天你会乖乖的吗 -不

No, I'm gonna do my job. That's what I'm gonna do.

不 我会做好我的工作 我要那样

I can't, you know, not do my job.

我不能...不做好自己的工作

The guy you work for is a complete...

你那个老板是个彻底的...

I don't work for Drake. I work for my firm,

我不为德雷克工作 我为我的公司工作

and my firm works for him.

而我的公司为他工作

And I'm sure that they defend many people

我的公司肯定为很多

that you don't deem worthy, but we don't want a repeat.

你觉得不值的人辩护 但我们不能重蹈覆辙

- A repeat? - Of the Daily Globe incident.

-重蹈覆辙 - 《世界日报》事件

Really?

不是吧

- Incident? That's not an incident. - Mmm-hmm.

-事件 那不是什么事件 -就是

- Baby, you were run out of New York. - I was not. I did not.

-宝贝 你都被赶出纽约了 -我没有 我不是

I don't want you run out of San Francisco.

我不想看你再被赶出旧金山

No, I still have currency in New York.

不 我在纽约还有行情的

I was going places. I wasn't running.

我是到处走走 我没有跑路

I was going places.

我是到处走走

In fact, I moved to San Francisco for you.

其实我是为了你搬来的旧金山

- Me? - You are my home.

-为了我 -你就是我的家

You're not so bad yourself, champ.

你也不赖 大人物

- Less talking, more kissing. - All right.

-少说话 多接吻 -好

Let's just get the check.

先结账再说

Very soon, another Life Foundation rocket

很快会有另一架生命基金会火箭

will be sent on an exploratory mission.

发射进入太空进行探索任务

And that's how, one day, we might all live in space.

所以有一天 我们有可能生活在太空里

Cool, huh? And now that I've shown you

很酷吧 下面我带你们看看

some of the cool stuff that we do here,

这里的一些很酷的东西

I'm hoping I've inspired each and every one of you

希望我能启发你们每个人

to go out there and create things that others

去创造其他人只有在梦中

- have only dreamt of. - Mr. Drake?

-才见到的东西 -德雷克先生

- Shh! - It's okay. Don't silence her.

-嘘 -没事 让她说

Come here. What's your name?

过来 你叫什么名字

- Allie. - It's okay, Allie.

-艾莉 -没事 艾莉

You know, sometimes that's what people do.

有时候人就是会这样

They try and silence those of us who ask questions.

他们会让我们中问问题的人闭嘴

But you know what? In the end,

但你知道吗 最后

we're the ones who change the world.

我们才是改变世界的人

Take good care of that, Allie.

拿好 艾莉

Guys, this is Dr. Skirth.

同学们 这是斯科尔斯博士

- Say hi. - Hi.

-打个招呼 -你好

Hello, kids.

你们好 孩子们

Sorry to interrupt,

抱歉打扰

but it's time to get changed for your interview.

你得换衣服准备接受采访了

Yeah. Uh, kids, sorry to leave you.

好 孩子们 我先失陪了

Allie, you're in charge. High five up top.

艾莉 交给你了 击个掌

Dr. Skirth will answer Allie's question, and any others.

斯科尔斯博士会回答艾莉和任何其他人的问题

- See you next time, guys. Bye! - Bye!

-下次再见 同学们 拜拜 -拜拜

What do you say, Mr. Drake,

德雷克先生

we just start at the beginning?

我们从头开始如何

- Born to British parents. - Mmm-hmm.

-父母是英国人 -是的

And then at 19, you discovered a gene therapy

19 岁时 你发现了一种基因治疗方法

that literally doubles the life expectancy

将胰腺癌病人的生命

- of pancreatic cancer patients. - Well, actually,

-延长了一倍 -其实

it tripled their life expectancy.

是延长了两倍

But it's okay.

不过没关系

Okay, um, 24. That's still extremely young.

好 24 岁时 还是很年轻的时候

All right, you create

你创立了

- the Life Foundation! - It didn't happen overnight.

-生命基金会 -罗马建成非一日之功

And then... Rockets.

然后...火箭

You then decide, like any normal human being,

你跟所有正常人一样

that you're gonna go and explore space.

决定去探索太空

You know what it is? I have always believed...

知道吗 我一直相信...

...that space exploration is crucial in our quest to cure

太空探索是治愈地球上

everything that ails us here on Earth.

一切让我们生病之物的关键

But if you think about everything we've found...

但如果想想我们发现的一切...

- Uh-huh. - ...in the oceans and on land,

-嗯 -海洋里 陆地上都有

- isn't it time to look up there? - Mmm-hmm.

-难道不是时候抬头仰望了吗 -嗯

To this plethora of untapped resources?

去探索人类未开发的大量资源

And you have a plethora of untapped resources, also,

你的制药公司肯定

from your pharmaceutical companies

也提供大量

that you're involved with, you know, to help you realize

未开发资源 来帮助你实现

- that ambition, I suppose. - Of course.

-这一目标吧 -当然

- Yeah. - Full circle.

-嗯 -全方位服务

So, I have to ask, how does that work,

那我想问问 生命基金会

you know, exactly, the Life Foundation thing?

到底是如何运作的

How does it... How does it, um...

公司是如何...如何...

I don't know, how does it go about,

怎么说呢 公司是如何

say, testing pharmaceuticals?

测试药物的

Eddie, we're talking about the rocket here.

埃迪 我们要谈的是火箭

No, I'm not. I'm not.

不 不是那个

I'm talking about the allegations.

我说的是那些指控

- I'm sorry, I don't... - It says that

-抱歉 我不... -据说

your entire empire has been built on

你的整个帝国是建在

- dead bodies. - Eddie.

-尸体之上的 -埃迪

It's true, right? It says that you recruit

是真的对吧 据说你招募

the most vulnerable of us to volunteer for tests...

最脆弱的人来自愿测试...

- Hmm. - ...that more often than not end up killing people.

-嗯 -而且通常最后人都死了

Yeah, I'm aware of these rumors online.

我知道网上的这些谣传

There's a lot of fake news out there these days.

现如今假新闻很多

- Right. What about the legal cases? - Sorry?

-是 那那些法律案件呢 -什么

Uh, the actual legal cases, like Sarah Chambers,

那些真正的法律案件 比如莎拉·钱伯斯

- Phil Barclay, Rob MacDonald. - That's it. Time to go.

-菲尔·巴克雷 罗伯·麦克唐纳德 -行了

Thank you so much for coming to talk to me, Mr. Brock.

非常感谢你来采访我 布洛克先生

And they're just some of the people who walked

他们只是走过这里的门的

- through these doors... - Have a nice day.

-一部分... -再见

- Cut the camera off, please. - Thank you very much.

-请关闭摄像机 -非常感谢

- Time is up. Come on. - They're dead. The Dead...

-到时间了 -他们都死了 死...

- Could you show him out, please? - The Dead Found...

-请带他离开 -死亡基金...

Don't touch me. The Dead Foundation thing.

别碰我 死亡基金会

- Get out of here, Brock. - We're not finished.

-离开这里 布洛克 -还没完

Yes, you are, Mr. Brock.

不 你完了 布洛克先生

Is that a threat?

这是威胁我吗

Have a nice life.

生活愉快

I know what you're going to say, but...

我知道你要说什么 但是...

This guy, he is all the way bad, Jack.

他这个人坏透了 杰克

- If you just give... - Who's your source?

-如果你给... -你的消息来源是谁

- Excuse me? - Who's your source, Eddie?

-什么 -你的消息来源是谁 埃迪

I don't have a source, per se. But I have a hunch.

我没有消息来源 但我有自己的直觉

This isn't the Wild Wild West.

这里不是狂野西部

We don't go off half-cocked based on a hunch.

我们不是凭直觉去做傻事

We do the work.

我们做实事

We substantiate our accusations.

我们要证实我们的指控

We provide evidence.

我们要提供证据

You know, for a smart guy, you really are a dumb-ass.

你这么聪明 但是这次真的做了蠢事

You're fired, Eddie.

你被炒了 埃迪

I can't trust you.

我无法信任你

Have a nice life.

生活愉快

- Will just take a second. - Okay.

-需要一点时间 -好

You are pathologically self-absorbed.

你简直是病态地自私

Annie. Annie, can you talk to me first?

安妮 安妮 能先跟我谈谈吗

Your ego requires constant attention,

你只会一味地求关注

and you're stubborn as hell.

而且还倔得像头驴

But I was willing to roll with it, Eddie, because I loved you.

但我本来愿意接受了 埃迪 因为我爱过你

You "Loved" Me? What is that supposed to mean?

"爱过"我 这话什么意思

What you did got me fired.

你的行为害我被炒了

You used me.

你利用了我

Annie? Annie.

安妮 安妮

Oh, my God.

苍天

You're beautiful.

你们真美

Test 36.

测试 36

Biological interactions

两种不同有机体之间的

between two different organisms.

生物性相互作用

These creatures need to bond with a respiratory host

这些生物需要跟会呼吸的宿主结合

in order to survive for any amount of time

才能在富氧环境中

in an oxygen-rich environment.

生存有限的时间

Well, why are all these hosts

为什么这些宿主

showing this hyper-acute rejection?

都显示出强烈的排斥

That's what we're trying to find out.

这也是我们想弄清楚的

The bonding process is starting.

结合开始了

It's equalizing.

正在平衡

But why? Why this rabbit?

为什么 为什么这只兔子就行

It's similar to an organ transplant.

类似于器官移植

Where the donor and recipient must be an exact match?

捐献者和接受者必须完全吻合

- That's correct. - Okay. So wait, think about it.

-没错 -好 那我们想想

If we do achieve symbiosis, they should be able to survive here,
如果取得共生 他们应该能在这里生存

but also we would be able to survive there.
但我们也能在那里生存

"We"?

"我们"

- Begin human trials. - Oh, it's way too soon

-开始人体试验 -这种想法

to even begin to think about something like...

现在还太早了...

Dr. Skirth, you're at the forefront of a scientific breakthrough.

斯科尔斯博士 你马上就要迎来重大的科学突破

I need you to hold your nerve. All right?

我需要你稳住 行吗

I understand, but it's an ethical question.

我明白 但这是伦理问题

Think of future generations. Think of your kids.

想想子孙后代 想想你的孩子

Hey, how are your kids?

你的孩子还好吗

Let's begin human trials.

开始人体试验吧

Good work.

辛苦了

Hey, Jack.

杰克

Do you ever feel like your life

你有没有觉得

- is like one monumental screwup? - Nope.

-自己的生活就是一坨屎过 -没有

Here at the Life Foundation,

在生命基金会

- we've always believed... - Isn't that your buddy?

-我们一直相信... -那不是你伙计吗

...in finding the lessons in our disappointments.

...从失望中吸取教训

In the months since our rocket failed,

我们的火箭失败后的这几个月

we've learned so much.

我们吸取到了很多

Do you think we could, like, switch him off?

能换个台别看他了吗

Some people are trying to watch that.

有人想看那个

Oh, you are, are you?

是你吗

- Yeah? - Aren't you Eddie Brock?

-是吗 -你不是埃迪·布洛克吗

- I used to be. - We take the same view of progress.

-以前是 -哪里跌倒 我们从哪里爬起来

Thrilled to announce that the Life Foundation

很高兴地宣布 生命基金会

has now begun preparations on its next launch.

已经开始准备下一次火箭发射

All right, Jack, this is for you.

杰克 给你这个

I do not want you to spend it all at once.

你不要一下子都花光

I'm going to go home and chase myself around the room,

我要回家在房间里自己玩

playing hard to get.

假装很难找了

- Hey, Maria. - Eddie.

-玛利亚 -埃迪

- How's it going? - Righteous, Eddie.

-还好吗 -正义 埃迪

Yeah, we're empty.

里面没有了啊

Cost you \$5.

五美元

\$5 for a paper that's free?

五美元买一份免费报纸

I walked all the way over to the vending machine,

我大老远走到自动售货机那里

got the papers out and brought 'em back over here,

把报纸拿出来 再带回到这里

so you can have 'em personally delivered to you.

所以这算是你的专递了

You did that for me?

你是为了我那么做吗

- Yes, I did. - Oh.

-当然了 -好吧

- Five bucks. - That's pretty steep.

-五块 -很贵啊

Tell you what, you give me a dollar for a song,

这样吧 一块钱我给你唱一首歌

I'll throw in the paper.

报纸免费送

I'll tell you what, I will give you 20 bucks,

还是算了 我给你 20 块

but not to sing, all right?

你千万别唱歌 好吗

Deal.

成交

- Thank you. - You're welcome.

-谢谢 -不客气

No. You're welcome.

不 是你别客气

Hey, Mrs. Chen.

陈太太

- How you doing, Eddie? - Ah, aches and pains,

-你好吗 埃迪 -人生真艰辛啊

you know, aches and pains.

人生真艰辛

You look like shit.

你气色糟透了

Excuse me?

什么

You look like shit.

你气色糟透了

And you look as beautiful as ever.

你还是一如既往地漂亮

- Jesus. - Mind is body, Eddie.

-天啊 -身心一体 埃迪

Have you been meditating like I showed you?

你照我教你的冥想了吗

- No, I have not. And it does not work. - It doesn't work,

-没有 那根本没用 -没用

- because you don't give it a chance. - No, it doesn't work,

-是因为你根本不试试 -不 就是没用

because I bought a DVD off your cousin, and it was in Mandarin.

因为我从你表弟那里买的 DVD 是汉语的

Yeah, I don't understand that, either.

我听不懂你在说什么

See, that right there, I don't understand what you just said.

看到了吧 我根本不懂你刚才说的

That is the problem.

这就是问题所在

Bottle of whiskey, and don't forget my change.

一瓶威士忌 别忘了给我找零

Please.

拜托了

Let's go.

快点

Before the price goes up for my protection.

否则保护费就涨价了

The full payment is due. Now.

该付全款了 马上

Make sure you have my money ready, Chen.

以后准备好我的钱 陈太太

I don't like to wait.

我不喜欢等

Life hurts, Eddie.

生活真艰辛 埃迪

It just does.

生活就是如此

I gotta go.

我得走了

- Okay. Love you, babe. - See you, babe.

-好 爱你 亲爱的 -再见 宝贝

What a dick.

秀什么秀

I'm not even asking to staff there.

我甚至没有要求做正式工

Why would I do that? I can't use my name.

我为什么要那样 我都不能用我的名字

I can use a pseudonym.

我可以用化名

Any name. Think... You pick a name.

什么名都行 比如...你随便说一个

I could be a woman. Have you seen Tootsie?

女人名都行 窈窕淑女如何

I'll call you back.

我再打给你

Okay, I won't. Thank you. Bye.

好 我不会的 谢谢 拜拜

Realize deeply that the present moment is all you ever have.

从内心深处意识到 当前是你的一切

Make the now the primary focus of your life.

让你的生活聚焦当下

Any action is often better than no action,

任何行动都比不行动强

especially if you have been stuck

尤其是如果你

in an unhappy situation for a long time.

长时间被困于不幸的境地

If it is a mistake, at least you learned something,

如果那是错误 那至少你学习到了东西

in which case it's no longer...

这样它就不再...

Thank you all for bringing us to this moment.

感谢各位给我们带来这一刻

Our names will be spoken long after we are dust.

我们的名字将流芳千古

History starts now.

历史始于现在

This is day one.

今天是第一天

This is first contact.

这是第一次接触

Let's get to work.

开始工作吧

Establishing subject baseline.

建立对象基线

All vital signs are normal.

所有生命体征正常

Put me through.

接通

There's no need to be frightened, Isaac.

不需要害怕 艾萨克

There's no need.

完全没必要

Isaac. You know that's a biblical name?

艾萨克 你知道这个名字源于圣经吗

Yes, sir.

知道

God said to Abraham, "Give me your son,

上帝对亚伯拉罕说 "给我你的儿子

"Show me you are willing to sacrifice the one thing

让我知道你愿意牺牲

"Most precious to you," And Abraham was willing.

你最珍贵的东西" 亚伯拉罕愿意

You know what's always impressed me about that story?

你知道这个故事最打动我的一点是什么吗

It isn't Abraham's sacrifice. It's Isaac's.

不是亚伯拉罕的牺牲 而是艾萨克的

Now, I don't know what kind of God would ask that of someone,

我不知道何种上帝会要求一个人那样

but it doesn't change anything for me.

但我觉得无所谓

Isaac is still the hero of this story.

艾萨克仍然是这个故事的英雄

Look around you. Look at the world.

看看你四周 看看这世界

What do you see? War, poverty,

你看到了什么 战争 贫穷

a planet on the brink of collapse.

濒临崩溃的星球

I would argue that God has abandoned us.

我觉得上帝已经抛弃了我们

He didn't keep his end of the bargain, Isaac,

他没有遵守约定 艾萨克

so now it's down to you and me to put this right.

所以现在要靠你和我来纠正

And this time, Isaac, we can.

此时此刻 艾萨克 我们可以

We will.

我们也会的

This time, I will not abandon us.

这次 我不会抛弃我们

Yes.

好

Open it.

打开

What the hell is that? What? No, what...

那是什么 不要 那...

Please let me... No.

求你让我...不

Oh, please, please, please!

求你了 不要

His vitals are holding steady.

他的生命体征稳定

- Where the hell did it go? - Incredible.

-那东西去哪里了 -难以置信

Where did it go?

它去哪里了

Where is it?

那东西呢

Bring in the next volunteer.

带下一个志愿者来

You know, I used to be a reporter.

我以前是个记者

I was...

我...

I was pretty successful, as well, you know?

我做得挺成功的 知道吗

My job, it required you to... You know, to follow people

我的工作要去...跟踪一些

that did not want to be followed and hide in plain sight.

不想被跟踪的人 并躲在光天化日之下

I mean...

我是说...

You have to know how to disappear.

你得知道怎么消失

I was pretty good, but, you know, you...

我就很厉害 但是你...

Whoever you are, you suck.

不管你是谁 你都做得很差

Okay.

好吧

- My name is Dora Skirth. - Mmm.

-我叫朵拉·斯科尔斯 -嗯

I need your help.

我需要你的帮助

- I work at the Life Foundation. - You do?

-我在生命基金会工作 -是吗

- Yes. - Wow. Good for you.

-是的 -好样的

We're done.

再见了

No...

不

Mr. Brock, please... Please listen to me.

布洛克先生 请你听我说

Everything that you accused him of,

你指控他的一切

you were right. It's all true.

都是对的 都是真的

- I don't care anymore. - Really?

-我不在乎了 -真的吗

Because he's got a lab filled with poor people,

因为他的实验室找了一堆穷人

and they're all signing waivers that they don't understand,

他们都签了自己根本不懂的弃权声明

and he's using them like guinea pigs, and they are dying.

他把他们当小白鼠用 他们快死了

They are all dying.

他们都快死了

- You've seen that? - Yes.

-你亲眼看到了吗 -是的

Come here.

过来

Why would I believe you?

我为什么相信你

Because it's true.

因为那是真的

I believed in him, and I...

我相信了他 我...

I told myself that it was worth it

我告诉自己那是值得的

because we were curing cancer, but now this is different.

因为我们在治愈癌症 但现在情况不同了

- Something else. - Go to the cops.

-变成别的了 -去报警

I can't do that.

我不能去

I'm afraid of what will happen to my family.

我担心那样会对我的家人不利

He's a very dangerous man, and he's a very powerful man...

他那个人很危险 而且有权有势...

I know, I know how dangerous he is,

我知道 我知道他有多危险

because the very first time I interviewed him,

因为我采访他的第一次

just once, I lose my job the very next day.

就那一次 我第二天就丢了饭碗

I lost my career, I lost my relationship,

我工作没了 女朋友跑了

I lost my apartment, I lost everything I ever cared about.

房子也没了 我在乎的一切都没了

You know why? Carlton Drake ruined me. Finished.

知道原因吗 是卡尔顿·德雷克毁了我

Now, if you are who you say you are,

如果你真的如自己所说

genuinely, and you have proof,

如果你真的有证据

then you should be very, very, very afraid.

那你应该非常非常害怕才对

I am.

我是很害怕

You need to find yourself another white knight, Ms. Skirth,

你还是另找别人救你吧 斯科尔斯女士

because I am done.

此事与我无关了

I am done with all of this shit.

我再也不掺和这些破事了

What shit?

什么破事

All of this "Saving my fellow man" Shit.

什么"拯救你的同胞"

All right? Good night.

行了吗 晚安了

Eddie?

埃迪

Anne, I was just walking by, and, uh...

安妮 我刚好经过...

I saw Mr. Belvedere.

看到了贝尔维德尔先生

I felt concerned for his welfare, so...

我很关心它的生活 所以...

Eddie...

埃迪

This is Dan.

这是丹

- Dan, this is Eddie. - Yeah.

-丹 这是埃迪 -嗯

- Hey. - Hey, man.

-你好 -你好

Annie's told me a lot about you.

安妮跟我说过你的很多事

- Really? - Yeah.

-是吗 -是的

I'm a big fan of your work.

我是你节目的粉丝

- Thank you. - Really?

-谢谢 -真的吗

It's pretty cool, all the people that he took down.

他扳倒的那些人 真的很厉害

Yeah, I was one of them.

我也是其中之一

Well, look, I'll let you guys catch up.

你们先叙叙旧吧

- So I'll see you inside? - You're the best.

-那我们里面见吧 -你最好了

- Really nice meeting you, man. - Uh, you, too.

-见到你真的很高兴 -我也是

He has a key. You know he has a key?

他有一把钥匙 你知道他有一把钥匙吧

Yeah. How else would he get in?

嗯 不然他怎么进去

Yeah. Well, uh...

嗯...

So, uh, what you up to?

你最近还好吗

You realize that's light-years

你知道这很久以前

away from being any of your business, right?

就不关你的事了吧

Hey, well, just asking, you know.

我就是问问

So, is Dan, uh, a lawyer?

丹是一名律师吗

No, he's a doctor.

不 他是一名医生

Surgeon, actually.

其实是一名外科医生

How's Mr. Belvedere, anyway?

贝尔维德尔先生怎么样了

I would say that he misses you,

我很想说它很想你

but that would be bullshit, 'cause...

但那就完全是胡说八道了 因为

- He's a cat. - No, because he never liked you.

-它是一只猫 -不 因为它从来不喜欢你

No, he's a cat, and cats don't like anyone.

不 它是只猫 猫不会喜欢任何人

You look good, by the way. You doing good?

顺便 你看上去很不错 你还好吗

What are you doing here, Eddie?

你来这里干什么 埃迪

I'm here 'cause I miss you.

我来是因为我想你

A lot.

很想你

You know, we were gonna get married.

我们本来都要结婚了

That wasn't so long ago, and now, you know...

那还是不久之前的事 而现在

I can't really believe that we're not...

我不敢相信我们已经不...

Are we gonna try and find our way back?

我们要试试能不能回到过去吗

No, we can't.

不 我们不要

You did this, Eddie.

是你一手造成的 埃迪

Not Carlton Drake, not the network.

不是卡尔顿·德雷克 不是电视台

You.

而是你

Uh, hello. This is Dr. Skirth.

你好 我是斯科尔斯博士

Yes, Eddie Brock here.

你好 我是埃迪·布洛克

Talk to me.

跟我说说

Are you sure this is gonna work?

你确定这样做有用吗

Just stay down and shut up, please.

低头闭嘴 谢谢

Overpopulation and climate change.

人口爆炸和气候变化

These are two things that Drake cannot control.

这是德雷克无法掌控的两件事

Yeah, got it, right.

知道了 明白

We are literally a generation away from an uninhabitable Earth.

再过一代 这个地球就会变得无法生存

- Uh, yeah. - Drake is using his personal rockets

-好吧 -德雷克在用他的私人火箭

to scout real estate.

去侦察可开发地

You know, it's a really interesting story,

这个故事很有意思

but we need to just get to the part where he's killing people.

不过你得直奔主题 说说他杀人的事

Drake sent a ship on a recon mission.

德雷克派了一艘飞船进行侦查

On the way back, they found a comet.

他们在回来的路上发现了一颗彗星

A comet?

一颗彗星

Onboard computers indicated

飞船上的电脑显示

the presence of life, of millions of organisms.

上面有生命存在 上百万有机体

Wait, wait, wait, when you say "Millions of organisms,"

等等 等等 你说上百万有机体

- what do you mean? - We brought back some specimens.

-是什么意思 -我们带回来了一些物种

You're talking about aliens?

你是说外星人吗

Like, aliens?

就是 外星人

E.T. Phone home.

ET 致电回家

Aliens, yeah.

外星人

Yes.

没错

But we don't call them that.

但我们不这么称呼

- We call them Symbiotes. - Symbiotes?

-我们称它们为共生体 -共生体

And they cannot survive in our environment without help.

没有外界的帮助 它们无法在我们的环境中生存

Drake believes that the union between human and Symbiote

德雷克相信人类和共生体的结合

is the key to our survival, but not here on Earth.

是我们能够脱离地球生存的关键

Drake is trying to put human beings and aliens together?

德雷克想要把人类和外星人结合在一起

So they can live in space?

让人能在太空中生存

We call them hosts.

我们称那些人为宿主

That's nuts, isn't it? That's completely insane.

那也太疯狂了 对吧 完全疯了

Yes. There's no protocol for this thing.

没错 这方面还没有协议

He's just feeding them in.

他直接给它喂食人类

If the match isn't exact...

万一根本不会配型...

Elevators patrol check.

检查电梯面板

Please, just go in. Don't touch anything.

进去吧 什么都不要碰

- I won't. I won't. - Go, go, go. I'll take care of him.

-不会的 -去吧 交给我吧

Dr. Skirth.

斯科尔斯博士

I thought you'd all gone home.

我以为你回家了呢

Oh, yes. Well, you know what they say.

是的 不过你也知道俗话说

Science never sleeps.

科研没有睡觉

- Eddie! It's me. Let me out! - Maria? Maria?

-埃迪 是我 放我出来 -玛利亚 玛利亚

- Please! Let me out! - I don't know how to get you...

-求你了 放我出来 -我不知道怎么救你

- Let me out. Out. - I don't know how.

-放我出来 出来 -我不知道怎么办

Oh, my God.

天啊

Oh, God! Maria, no! Maria!

上帝啊 玛利亚 玛利亚

Maria! No, Maria, no!

玛利亚 不 玛莉娅

There has been a security breach in Lab Sector 3.

三号实验区有人入侵

Oh, no. Maria?

不 玛利亚

Maria! Oh, shit.

玛利亚 该死

Repeat, this is a Code Silver security breach.

重复 银色警报安全漏洞

All security personnel, please respond to Lab Sector 3.

所有安保人员请前往三号实验区

Freeze!

不许动

Got eyes on!

发现他了

Go!

上

Go! Go!

上 上

Where the hell'd he go?

他去哪里了

- I'm not seeing him. - Fan out.

-我看不到他 -散开

- Find him. - Nothing. Nothing yet.

-找到他 -没有 -没有发现

Search Team 4, Search Team 4.

搜查四队 搜查四队

Backtrack 200 feet east.

沿东往回走 200 英尺

This is Dora. Leave a message.

我是朵拉 请留言

Skirth, yeah, it's me. I just got back.

斯科尔斯 是我 我刚回来

Are you all right? I haven't heard from you,

你没事吧 我没你的消息

so I want to know if you're all right.

所以想来确认一下你没事吧

But, yeah, that was a great call on the lab.

不过 没错 你对实验室的判断没错

You're absolutely right.

你说得很对

Yeah. Listen.

听着

I got a... I got a guy.

我...我认识一个家伙

I'm gonna call him and, uh...

我得给他打电话

Oh, I got a bunch of photographs.

我拍了一堆照片

He will publish those photographs,

他会把这些照片发表出来

but I need you to come with me.

但是我需要你和我一起

Uh, could you just call me back? Call me back.

你能给我回电吗 给我回电

What is wrong with me?

我到底怎么了

Eddie.

埃迪

How bad?

有多糟糕

It's bad.

很糟糕

How bad?

有多糟糕

Well, we assume the intruder took it.

我们认为是被入侵者拿走了

Took it? Took it?

拿走了 拿走了

We don't know what happened.

我们不知道发生了什么

I want to speak to every man who was on duty last night.

我要找昨晚当值的所有人谈谈

- Already did, sir. - But I didn't.

-已经谈过了 先生 -但我没有

Get it out of my sight.

给我出去

- Carlton, you need to see this. - What now?

-卡尔顿 你得来看看这个 -又怎么了

His blood pressure's back to normal.

他的血压恢复正常了

Liver functions, too.

肝功能也是

I knew it.

我就知道

See, his body just needed time to adjust.

他的身体只是需要一点时间来适应

I don't want to waste any more time. I want to up the tests.

我不想再浪费任何时间 我要加大实验力度

- Okay? - Yeah.

-行吗 -好

Come on.

走

You're fired.

你被开除了

Find my Symbiote.

找到我的共生体

Now!

快去

Jesus.

上帝啊

Attention, passengers for Flight 2517

请注意 乘坐 2517 航班

to San Francisco via Hong Kong.

从旧金山前往香港的乘客

We will be boarding at gate 9 in 15 minutes.

15 分钟后在九号登机口开始登机

Please have your boarding passes...

请带好你们的登机牌

Suzy. Come on, over here.

苏茜 过来 这边

May I speak to Annie Weying, please?

我找安妮·韦英

Can you tell her that it's an emergency?

你能告诉她是急事吗

Food.

食物

Who said that?

谁在说话

No, I'm not talking to you.

不 我在和你说话

Can you please tell me where she is?

你能告诉我她在哪里吗

Great. Thank you.

太好了 谢谢你

Okay...

好

Yes, Lana for two?

是的 两份咖啡

- I'm sorry, sir? - Yeah. Yeah. Yeah, yeah, yeah.

-不好意思 先生 -对对对对

- Sir? - Oh, yes.

-先生 -太好了

Oh, my God, Eddie. What are you doing here?

天啊 埃迪 你来到这里干什么

- Annie... - No, no, no...

-安妮 -不不不不不

No, I have to tell you something.

不 我要和你说些事

- No, no, no. Please. - No, now. I have to.

-不不不 拜托 -不 我得

Work told me you were here. You're the only person that I trust.

你公司告诉我你在这里 你是我唯一信任的人

- Are you drunk? - Yeah.

-你喝醉了吗 -嗯

- No, I broke into the Life Foundation. - Eddie,

-不 我闯入了生命基金会 -埃迪

- you did what? - Yeah, but I may...

-你做了什么 -但我可能...

I think I may have been infected.

我觉得我可能被感染了

He's burning up.

他在发烧

- Eddie, you look like you're in a bad way. - You're really hot.

-埃迪 你看上去不大好 -你发烧了

I am. I am in a bad way.

我 我的确不好

Eddie, Jesus!

埃迪 上帝啊

This is dead.

这个死了

Dead.

死了

Eddie, sit down.

埃迪 坐下

Okay, all right. Okay.

好吧 好吧

- Hey, hey, Eddie, Eddie, Eddie. - Stop that.

-埃迪 埃迪 埃迪 -住手

- Sir, sir, sir, I'm so sorry. - Eddie, quit it.

-先生 我很抱歉 -埃迪 别闹了

Put it down. Eddie!

放下 埃迪

Snap out of it!

清醒一点

No.

不

All right. It's no good.

好吧 这个不行

Bobby, are you all right?

鲍比 你没事吧

I'm a doctor. I'm a doctor.

我是名医生 我是名医生

I'm hot. Is anyone else hot?

我好热 有人觉得热吗

Are you hurt?

你受伤了吗

- Sir, excuse me. - No! Shh!

-先生 不好意思 -不

Wait, where are you going? Eddie?

等等 你要去哪里 埃迪

This is unacceptable. I'm gonna call the police.

这是无法容忍的 我要叫警察了

What are you doing? No, please don't.

你在干什么 不 拜托不要

- No. - Eddie, please.

-不 -埃迪 拜托

Oh, my God.

天啊

- Now I'm gonna call the police.

-我要叫警察了

- No, no. Please don't call the police.

-不 请不要叫警察

Here, call an ambulance. I'm a doctor. This man is my, um...

叫一辆救护车吧 我是医生 这是我的...

Patient.

病人

Oh, it's much better.

好多了

You are insane.

你疯了

- He's killing people. - Who's killing people?

-他在杀人 -谁在杀人

- Carlton Drake. - Oh, God, Eddie,

-卡尔顿·德雷克 -天啊 埃迪

- not this again. - Yes, he is. He is!

-又来 -没错 没错

And I have proof!

我有证据

Hey, Eddie...

埃迪

Eddie.

埃迪

Eddie?

埃迪

Eddie, can you hear me?

埃迪 你能听到我说话吗

This is Dan speaking to you.

我是丹

Hey, Dan.

丹

- Welcome back. - Where am I?

-欢迎你恢复神智 -我在哪里

Uh, you're in the MRI.

你在核磁共振室里

Okay, we've given you a little sedative.

我们给你打了一点镇定剂

- Where is Anne? - Anne is not here right now.

-安妮在哪里 -安妮现在不在

We're gonna run some tests, okay?

我们要做一些测试 好吗

It's gonna be completely painless.

绝对不会疼的

So, you know, just try to stay still.

你只要躺着别动

Uh, relax, and, um...

放松...

Yeah, here we go.

好了 开始了

Eddie, what's happening in there?

埃迪 里面怎么了

Eddie, you okay?

埃迪 你没事吧

Shut it down.

快关掉

You're okay. Yeah.

你没事吧 好了

Coming out. You all right?

出来 你没事吧

- Yeah. - Here, look at me, look at me.

-嗯 -看着我 看着我

- You okay? - Yeah.

-你没事吧 -没事

- All right. - Just take a deep breath. Okay? You're okay.

-没事 -深呼吸 好吗 你没事吧

Yeah.

嗯

Now, listen, you're not the first person to freak out in there.

听着 你不是第一个在这里面抓狂的人

I get claustrophobic, too.

我也有幽闭恐惧症

Dr. Lewis?

路易斯医生

- Oh, boy. - Hey, Mrs. Manfredi. How are you?

-上帝啊 -曼弗雷迪太太 你好吗

Oh, I just saw Morris.

我刚刚去看莫里斯了

And he's whining and complaining like an old baby again.

他又像个老小孩似的呜咽哭闹个不停

- Oh, good. - Oh, thank you so much.

-太好了 -非常感谢你

Yeah, my pleasure.

不客气

Okay, Mrs. Manfredi, we talked about the dog.

曼弗雷迪太太 我们说过不能带狗的

Okay, love the dog. You can't have the dog.

很喜欢狗 但你不能带狗

Sorry. Gemini.

抱歉 双子

We're gonna get to the bottom of this.

我们会查清楚的

All right? That I can promise you.

好吗 我向你保证

But for now, go home, get some rest.

但你现在得先回家休息一下

I'll call you when your tests are in.

等你结果出来了 我会联系你

- All right, thank you. - Okay? Yep.

-好 谢谢你 -好的

- Thank you, Dan. Thank you. - You got it.

-谢谢 丹 谢谢你 -不客气

- Hello, Doctor. - Hi.

-你好 博士 -你好

Did you have the same reactions regardless of the temperature...

不同温度下也有一样的反应...

Good afternoon, Dr. Skirth.

下午好 斯科尔斯博士

The creature and the host are one.

生体和宿主融为一体

Everything was fine.

一切都很完美

So, why does the human continue to waste away?

为什么这些人还是会力竭而死

I don't know.

我不知道

We've given him enough liquid nutrition to feed an elephant.

我们给他们供给的营养都足以喂饱一头大象了

But the organism is unaffected?

但是有机体没有受到影响

- The Symbiote is thriving. - Good.

-共生体在剧增 -很好

But once again, it's killing the host.

但这样又是在让宿主走向死亡

It's consuming his organs.

吞噬他的器官

Oh, watch this.

看看这个

Whoa, whoa, what are you doing? You're hurting it. Stop it!

你在干什么 你在伤害它 停下

Sounds in the 4,000 to 6,000 hertz range are very harmful for it.

四千到六千赫兹的声波会对它造成巨大的伤害

- Well, then don't make those sounds. - Okay.

-那就不要发出这种声音 -好吧

He was stabilizing. What happened?

他本来都稳定了 发生了什么

He's approaching acute liver failure.

他的肾马上就要严重衰竭了

We're gonna need another host.

我们需要另一名宿主

Such poor design.

如此糟糕的设计

- Excuse me? - Human beings.

-什么 -人类

Sorry to interrupt.

抱歉打扰了

Thought you'd like some good news.

你可能想要听些好消息

I'm sorry.

对不起

Hungry!

饿

Oh, goddamn.

上帝啊

I'm okay. Don't worry about me.

我没事 不用担心我

Can I get through, please? Excuse me.

能让我过一下吗 不好意思

Thank you.

谢谢

I'm just gonna stay here, all right?

我就这么站着吧

Until the cable car stops.

等这辆有轨电车停下

We're good. All right. Thank you.

没事 好吧 谢谢你

Excuse me.

不好意思

Oh, hey, Anne.

安妮

Eddie, hi. How you feeling?

埃迪 你感觉怎么样

Oh, feeling... I'm sick.

感觉 我很难受

Well, Eddie, you have a parasite.

埃迪 你有寄生虫

They're not exactly sure how you got it,

他们不清楚你是怎么会有寄生虫的

but it would explain the fever.

但这样就能解释你的高烧了

That would make sense.

听上去有道理

Also, I'm hearing, uh, a voice.

而且我还听到了一种声音

Auditory hallucinations are actually very common.

幻听其实是非常常见的

Oh, hey, Dan. How you doing?

丹 你好

I didn't realize that you were on the call, too.

我不知道你也在电话那头

Yeah, I'm here.

没错 我在

Hey, Dan, would this parasite...

丹 这个寄生虫

Would it, like, be able to make me, I don't know...

会不会让我 我也不知道...

Like, climb a really, really, really tall tree,

比如爬上很高很高很高的树

but super, super fast?

而且非常非常快

Yes. We just did.

没错 我们爬上去了

Well, Eddie, it sounds like

埃迪 这好像

it might be causing some metabolic abnormalities

会造成一些代谢异常

that are making it hard for your body to maintain homeostasis.

让你的身体无法保持动态平衡

You said "Causing" And "Body," And... I lost you.

你说什么"造成" "身体" 我听不懂了

Listen, Eddie, um, we are gonna get you on some meds,

听着 埃迪 我们要给你开一些药

and we are gonna clear that out.

然后把寄生虫排出来

- Yes. - Never gonna happen.

-好的 -不可能

Will you stop doing that now. Not now.

你能不能别那样了 现在不行

- Eddie, we're just trying to help you. - I know. I know.

-埃迪 我们只是想帮助你 -我知道 我知道

I'm just, I'm not actually talking to you, Annie.

我只是 我其实不是在和你说话 安妮

Who are you talking to?

你在和谁说话

I'm just gonna call you back, all right?

我等下再打会给你 好吗

Thank you. Thank you, Dan. Thank you. Thank you, both.

谢谢你 谢谢你 丹 谢谢你们俩

Hey, can you turn your music down, please?

你能不能把音乐调小声点

'Cause I'm having a really hard time.

我现在非常难受

Whatever.

随便吧

Yeah, sure, man. Yeah.

好的 伙计 好的

- I'll just turn it right down. Sorry. - Thank you. Thank you.

-我马上调小 抱歉 -谢谢 谢谢

I was troubled

我对我们

by what we've been doing.

所做的事感到很困扰

I get it.

我明白

I get it.

我明白

We've all been troubled.

我们都曾经困扰过

It's the nature of what we do.

我们所做的事就是这样

But I need you to tell me who was here with you.

但我需要你告诉我谁在和你一起

I need that from you.

我需要你告诉我

I can't do that.

我不能说

We can't fix things unless we begin with

除非你告诉我你的这位朋友是谁

your friend.

不然我们没法解决

The person who was here.

来过这里的那个人

Because they're gonna die. They're in grave danger.

他们会死的 他们正处于巨大的危险中

You know that, right?

你很清楚 对吗

They're gonna die unless we bring them back here,

我们只有赶紧带他们过来才能救他们

where you can help to keep them alive.

你能帮忙保住他们的命

Hey. Dora.

朵拉

I promise, from here on in, we will do things differently.

我保证 从现在开始 我们会用不同的办法

Will you trust me?

你愿意相信我吗

Eddie Brock.

埃迪·布洛克

Eddie Brock?

埃迪·布洛克

You were our best.

你最棒了

Open it.

打开

No! No!

不 不

No! No! No!

不不不

Do not open that door.

不要打开那扇门

Stay put.

不许动

- Hey, Eddie. - Who the hell is this guy?

-埃迪 -这家伙是谁

I'm gonna need Mr. Drake's property back.

我需要你交出德雷克先生的东西

- What are you doing? - I'm, uh...

-你在干什么 -我...

I'm putting my hands up.

我在把我的手举起来

You are making us look bad.

你让我们看上去很糟糕

I... No, I am not.

我...不 我没有

Yes, you are.

你有

- No, I'm not. - Yes, you are!

-不 我没有 -你有

- No, I'm not. - Why would you do that?

-不 我没有 -你为什么要这么做

'Cause it is a very sensible thing to do.

因为这是最明智的事

- Eddie... - I will take care of this myself.

-埃迪 -我来处理

- What? - Eddie, where's the bug?

-什么 -埃迪 虫在哪里

Take him down.

把他拿下

I'm so sorry about your friends.

我对你的朋友很抱歉

- What is that? - Not "What." Who.

-那是什么 -不是什么 是谁

Shit.

操

Outstanding.

优秀

Now let's bite all their heads off

现在我们来把他们的脑袋全部咬掉

and pile them up in the corner.

然后堆在角落里

Why would we do that?

我们为什么要那么做

Pile of bodies, pile of heads.

一堆尸体 一堆头

What the shit, man?

怎么回事 伙计

No! No, no, no!

不不不不

- What the hell? - Dude! How did you do that?

-怎么回事 -哥们 你怎么做到的

Apparently, I have a parasite.

很显然 我身上有寄生虫

Mr. Drake, our subject is carrying the Symbiote.

德雷克先生 我们的目标身上带有共生体

Connecting you to the feed now.

正在为你接通录像

He's achieved symbiosis.

他达到了共生形态

Are you seeing this?

你们看到了吗

Are you seeing this? He's achieved symbiosis!

你们看到了 他达到了共生形态

Treece...

特里斯

Treece, bring me back my creature.

特里斯 把我的生物带回来

Eddie.

埃迪

You're not even here, are you? I'm just seeing things.

你其实根本不存在 对吗 我只是出现了幻觉

It's not real. You're in my head.

这不是真的 你只是我幻想出来的

'Cause you're just a parasite.

因为你只是一个寄生虫

"Parasite"?

"寄生虫"

You have a brain tumor, Eddie.

你长了脑肿瘤 埃迪

I got him. He's in the alley behind the Schueller Building.

我发现他了 他在舒勒大楼后面的巷子里

I am sorry that I called you a parasite.

对不起 我不该叫你寄生虫

We can discuss this like two men.

我们可以像两个男人一样好好谈谈

What is that? What is that?

那是什么 那是什么

What?

什么

Do not let him get away. Do you understand me, Treece?

别让他逃走了 明白吗 特里斯

Copy. Weapons are armed and ready.

收到 武器已经装备准备就绪

Launch the drones.

发射无人机

Duck.

躲

- Thank you. - You are welcome.

-谢谢 -不客气

This is beyond anything we thought was possible.

这已经超出了我们之前所预期能达到的效果

Oh, God, no!

上帝啊 不

Holy shit!

上帝啊

Treece, do not let him get away.

特里斯 别让他逃走了

I've got him. All ground vehicles, move in.

我看到他了 所有地面车辆全部靠近

Target is now eastbound on Grant.

目标正往东进入格兰特大道

Oh, God! Do something!

上帝啊 做些什么

What the...

什么...

Oh, yeah! We got more friends. Awesome.

我们的朋友原来越多了 太棒了

No, no, no! No, no!

不不不不不

No! You're out of your mind!

不 你疯了

No!

不

- That is a dead-end! - Not for us.

-那是条死路 -对我们来说不是

I am going to die!

我要死了

You are not going to die!

你不会死的

That was pretty cool, actually. I'm not gonna lie...

那真的好厉害 说实话...

I got him.

我抓到他了

- Bring him home. - Copy that.

-带他回来 -收到

This is incredible.

真是太厉害了

You have been a serious pain in the ass for me, Eddie.

你真是太能给我惹祸了 埃迪

Well, you know, I aim to please.

我想博你一笑呢

Eyes, lungs, pancreas.

眼睛 肺脏 胰脏

So many snacks, so little time.

这么多好吃的 这么少的时间

SFPD. Don't move!

旧金山警局 不许动

Get off the car!

从车上下来

My legs.

我的腿

Oh, my God, my legs were broken.

天啊 我的腿本来断了

Now they're not broken. What is happening?

现在没有断 怎么回事

What the hell are you?

你到底是什么

I am Venom.

我是毒液

And you are mine.

你是我的

You bit somebody's head off.

你会咬掉别人的头

Fuel in the tank.

储备的燃料

Listen carefully, Eddie.

听好了 埃迪

You did not find us.

不是你找到我们的

We found you.

是我们找到了你

Think of yourself as my ride.

就当你是我的座驾吧

Where are you going?

你要去哪里

We need Carlton Drake's rocket.

我们需要卡尔顿·德雷克的火箭

You remember him.

你记得他吧

How do you even know about that?

你怎么知道的

- I know everything, Eddie. - You do?

-我什么都知道 埃迪 -是吗

- Everything about you. - How?

-你的一切 -怎么知道的

I am inside your head.

我在你的脑子里

You are a loser, Eddie.

你是个废物 埃迪

Are you gonna eat anybody else?

你还要吃人吗

Most likely.

很可能

Oh, God.

天啊

That is why we are here.

所以我们才要现身

Cooperate, and you might just survive.

你要是合作 还有可能活命

That is the deal.

说好了

Good evening, ladies and gentlemen.

晚上好 女士们先生们

Welcome to San Francisco.

欢迎来到旧金山

For your safety and comfort, please remain seated...

为了你们的安全和舒适 请继续待在座位上...

Hey, babe. I'm almost home.

宝贝 我快到家了

- Where's Eddie? - Why? What's happening?

-埃迪在哪里 -怎么了 发生了什么

I got Eddie's labs back,

我拿到埃迪的检查结果了

and it's worse than I thought.

这比我想象的更糟

His systems, renal, endocrine, they're behaving abnormally.

他的肾脏系统 内分泌系统表现都非常异常

I've never seen anything like it.

我从来没见过这种情况

What does that mean, Dan? What are you telling me?

什么意思 丹 你想说什么

- You need to get him here. - My God.

-你得赶紧带他过来 -天啊

- Eddie Brock here. Leave a message. - Shit.

-我是埃迪·布洛克 请留言 -该死

Where were you when it left Dr. Skirth's body?

它离开斯科尔斯博士的尸体时 你在哪里

- Where was he? - I was...

-他在哪里 -我...

This is the higher life-form.

这是更高级的生命体

You stood by and watched while it died.

你们就这么袖手旁观任由它死去

The arrogance.

多么自大

Treece, listen to me. After this, we can't risk killing Brock,

特里斯 听好 现在不能冒险杀掉布洛克

not until we find another suitable host.

在我们没找到合适的宿主之前不行

I don't want to see you again unless you have Brock!

你抓到布洛克之前我不想再看到你

Officer, what's happening? I need to get in there.

警官 发生了什么事 我得进去

- It's my friend's apartment. - Building's been evacuated.

-这是我朋友住的公寓 -大楼已经疏散了

It's not safe for you to be here, ma'am.

你在这里不安全 女士

Found another one, Bill.

又发现一个 比尔

Get off the streets. Go home.

不要外出 回家去吧

There's bodies all over the city tonight.

城里今晚遍布尸体

Bodies?

尸体

My God, Eddie, where are you?

天哪 埃迪 你在哪里

Who is Anne? Your pulse has quickened.

安妮是谁 你的心跳变快了

That is none of your goddamn business.

这跟你他妈一点关系也没有

Everything of yours is my business, Eddie.

你的所有事都跟我有关系 埃迪

We have no secrets.

我们俩没有秘密

Yeah? Well, then you know exactly why I'm going here

是吗 那你知道在我们去找你的火箭之前

before we get to your rocket, huh?

来这里是为了什么吧

Sure. I'm not unreasonable.

那当然 我又不是不讲道理

Shit. Yeah?

该死 喂

Eddie. Thank God. Where are you? I need to see you.

埃迪 谢天谢地 你在哪里 我得见你

No, no, you can't see me.

不 不行 你不能见我

Eddie, I need you to tell me where you are.

埃迪 你得告诉我你在哪里

I'm coming to get you.

我过去接你

No, you cannot come anywhere near me.

不行 你不能接近我

You cannot come near me right now.

你现在不能接近我

- Richard. Hey, Richard... - No!

-理查德 理查德 -不

- Eddie? - No, I gotta go up there.

-埃迪 -不 我得上去

You know you're not supposed to be here, Eddie.

你知道你不该来这儿 埃迪

I got to get up there, man.

我得上去 兄弟

Look, I got love for you, bro, but no can do.

咱们的交情还在 兄弟 但是你不能上去

There's no such thing as can't.

哪有什么不能的事

I'm sorry, man.

对不住了

Okay, okay... Uh...

好吧 好吧

Can you, uh, just give him this?

那你能把这个给他吗

He needs to see what's on it.

他必须看看上面写的

Eddie, please. I really need this job.

埃迪 拜托了 我真的需要这份工作

- Let's eat his brains. - No! You do not touch him!

-我们吃了他的脑袋吧 -不行 你别碰他

- He is my friend. - What's wrong with you?

-他是我的朋友 -你怎么回事

He works three jobs just so that he can support his family.

他在这工作是为了养活家里

- Eddie, what's going on? - We're leaving.

-埃迪 怎么回事 -我们走了

- "We"? - Yeah.

- "我们" -对

- What are you talking about, "We"? - Just stay back!

-你在说什么 "我们" -退后

- Shit. - You want up?

-该死 -你想上去吗

Well, why didn't you just say?

你说一声不就好了

- It is peaceful up here. - I'm not very good with heights.

-上面很平静 -我有点恐高

Your world is not so ugly after all.

你的世界也没那么丑陋

I'm almost sorry to see it end.

我都有点难过你的世界要终结了

What does that mean?

这是什么意思

Where'd you go? Where did you go?

你去哪儿了 你去哪里了

I got us.

有我在

Again? You're gonna get me killed.

又来 你要害死我了

You die, I die.

你死了我也会死

Yeah, well, you can always just shed my carcass

你只要从我的尸体上流出来

and exchange it for another one whenever you need.

再换一个人寄生就好了

Why would I do that?

我为什么要这么做

You are far too good of a match to throw away so soon.

你跟我太契合了 可不能这么早丢弃

Plus, I am starting to like you.

再说我开始有点喜欢你了

You and I are not so different.

你和我并没有多大不同

Thank you.

谢了

Okay.

好了

Here's your evidence.

这是给你的证据

Jump.

跳下去

Pussy.

怂货

Hands!

举起手来

On the ground! Now!

立刻趴在地上

Guys, you do not want to do this. Trust me.

各位 你们不想这么做的 相信我

- Mask! - Copy!

-戴上面具 -收到

All right, have it your own way.

好吧 随便你们吧

- Mask! - Copy.

-面具 -收到

What the hell is that thing?

这是什么鬼东西

Hold your fire!

不要开火

Flares!

闪光弹

He's there! He's there!

他在那里 他在那里

Reload!

上弹

Anybody see him?

有谁看到他了

Does anyone have eyes on him?

有谁看到他了吗

Switching to thermal. Seeking target.

切换到热成像 搜寻目标

I don't have eyes on him.

我看不到他

Where is it?

它去哪儿了

Flash grenade!

闪光手雷

Throw them!

快扔

Flash grenade!

闪光手雷

He's in the rafters!

他在梁上

Above!

在上面

There he is!

在那里

Move, move, move!

上上上

No! We do not eat policemen!

不行 我们不能吃警察

Annie! Annie, wait!

安妮 安妮 等等

- Wait, please. - Oh, what the hell is that?

-拜托 等等 -这见鬼的是什么东西

That's not me. I've been infected.

不是我 我被感染了

- Eddie, what's happening? - He's inside me.

-埃迪 发生了什么事 -他在我体内

- "He"? - Yes.

- "他" -对

- I know it sounds crazy, but... - You're sick.

-我知道听起来很疯 但是... -你病了

- Eddie, you're really sick. - No, I am scared!

-埃迪 你病得很重 -不 我是很害怕

- And I need help. - Hospital.

-我需要帮助 -去医院

Right now.

立刻去

I can't go with you. It's not safe.

我不能跟你一起去 不安全

Get in the car, Eddie.

上车 埃迪

- In the back. - I like her. Get in.

-后座 -我喜欢她 上车吧

I'm out of control.

我失控了

Dan just needs to do another MRI.

丹得再给你做一次磁核共振

- No MRI. - No. No. No MRI.

-不做磁核共振 -不行 不做磁核共振

What? Why?

什么 为什么

Sound at 4,000 to 6,000 hertz is lethal.

4000 到 6000 赫兹的声波对我来说是致命的

Sound frequency in the MRI is really harmful for him.

磁核共振的声波频率会严重伤害他

What, so, sound is like his kryptonite?

怎么 声音对他来说就像氪对于超人一样

- Not all sounds. - And fire.

-不是所有的声音 -还有火

- Fire. And fire. - He's talking to you?

-火 还有火 -他在跟你讲话

Always.

一如既往

- Are you in pain? - No.

-你感觉痛苦吗 -不痛

No, I don't feel anything, actually, apart from...

其实我什么感觉都没有 除了

I'm hungry all the time.

我每时每刻都感到很饿

And you feel sad, do you not, Eddie, when you are with her?

你和她在一起感到很难过 是吗 埃迪

Get out of my head, man.

滚出我的脑子

You never apologized.

你从来没有跟她说过对不起

You might not live to get another chance.

你也许不会有机会了

Annie.

安妮

I just want to say that whatever happens,

我想为发生的事道歉

that I am truly sorry for whatever...

我为我对你做的一切

And everything I have ever done to you.

真心感到抱歉

I am truly, truly sorry.

真的 真的对不起

And that I love you.

还有我爱你

Oh, Eddie...

埃迪

Now's really not the time. Let's just keep you alive, okay?

现在真的不是时候 我们先保住你的命 好吗

Aw, that's nice.

她真好

You know, I'm really wet and cold. Can I, uh, wear this?

我全身湿冷 我能穿这个吗

Yeah, yeah, you can wear whatever you want.

当然 想穿什么就穿吧

Thank you.

谢谢

Hello?

有人吗

What are you doing here?

你在这里做什么

Are you lost?

你迷路了吗

I'm not lost.

我没有迷路

Thanks for coming in.

感谢前来

- Eddie, I'm sorry. - What?

-埃迪 我很抱歉 -怎么了

Eddie, I got your labs back,

埃迪 你的实验室数据出来了

and your heart has atrophied severely.

你的心脏严重萎缩了

Do not listen to him. I can fix it.

别听他的 我能解决

I don't want you to fix it.

我不要你治

I can heal you.

我可以治愈你

Can you fix it?

你能治好吗

No. I've never seen anything like this before.

不能 我从没见过这样的情况

- This parasite, whatever this is... - "Parasite"?

-这个寄生虫 不管它是什么 -"寄生虫"

It's eating you from the inside.

它正在 从里到外吞噬你

Not a parasite. He's not.

不是 他不是寄生虫

- You're using him up. - No. She is wrong.

-你要把他耗尽了 -不 她错了

- We need to get you to the ICU. - Wait. Shh!

-我们得送你进重症监护室 -等等

- I, Eddie, am I dying? - No!

-我 埃迪 快死了吗 -不

You're killing him.

你在害死他

They do not know what they are talking about.

他们不知道自己在说什么

Listen, we don't have a lot of time...

听着 我们没有太多时间了

- Oh, God! - We have to get out of here.

-老天 -我们得离开这里

- Stop! - Oh, God, he's killing you.

-住手 -天哪 他要杀了你

I'm killing you. I'm so sorry.

我要杀了你 我很抱歉

No! Don't do that!

不 别开

Are you all right? Eddie, I'm sorry.

你还好吗 埃迪 对不起

I had to get him out of you.

我得把他从你身上弄出去

What is that?

那是什么

You were killing me?

你要害死我

What happened to "We," Man? What happened to "We"?

说好的"我们"呢 说好的"我们"呢

Yeah, look at you now, huh? Now you're dying, too.

瞧瞧你 现在你也要死了

We're done.

我们完了

- Where do you think you're going? - Anywhere other than here.

-你要去哪里 -只要不待在这里

You don't think we have a little problem on our hands?

你不觉得我们还有问题没处理完吗

Wait, you're not gonna leave me here with this thing.

等等 你们不能留我一个人面对这东西

You want to tell me what the hell's going on?

你想说说到底发生了什么事吗

I do. And you're right. We do need to talk about it,

我会的 你说得对 我们得谈谈

but I don't know much more than you do.

但我知道的不比你多多少

I guess he had no one else to turn to.

我猜他没有别人可以诉说了

He's a very complicated man. But, Dan, I promise,

他是个很复杂的人 但是 丹 我保证

there's nothing going on between me and Eddie.

我和埃迪之间什么都没有

I'm not talking about you and Eddie, Anne.

我不是说你和埃迪的事 安妮

I'm talking about that.

我是说那个东西

Dan.

丹

Where is it?

它去哪儿了

Eddie, Eddie, Eddie.

埃迪 埃迪 埃迪

You can kill me, 'cause I'm dying anyway.

你可以杀了我 反正我也要死了

I'm not just gonna kill you. That wouldn't be any fun.

我不会杀你 那就一点意思也没有了

No, no, no. I'm gonna rip your tongue out of your face.

不不不 我要把你的舌头拔出来

Stop. You're bleeding all over my lab. Go. Go!

住手 血流得我实验室一地 出去 出去

- Where is he? - I don't know.

-他在哪里 -我不知道

And you know what? Even if I did, I wouldn't tell you anyway.

知道吗 就算我知道 也不会告诉你

I don't trust you, and you're insane.

我不相信你 你疯了

- That hurts. - Sorry.

-这话真伤人 -抱歉

Long journal entry about that tonight.

今晚我要在日记里记上长长一笔

You're being dumb, Brock. I'm not insane.

是你在犯蠢 布洛克 我没疯

What's insane is the way humans choose to live today.

当今人类的生活方式才是疯了

Think about it. All we do is take, take, take.

想想看 我们做的只有索取 索取 索取

It can't go on.

这不能持续下去的

We've brought the planet to the brink of extinction.

我们已经把这个星球带到了灭绝的边缘

We're parasites. You're a good example.

我们是寄生虫 你就是个好例子

Think about it. All you do is take.

想想看 你只会索取

You took my Symbiote. You take potshots at a great man

你偷走了我的共生体 你抨击一个伟大的人

- trying to get something done. - Who?

-你只为了完成你的目的 -谁

Didn't you take from the person you loved the most,

你还从你最爱的 最信任的人身上

who trusted you the most? That's insane.

索取东西 那才叫疯了

What I've initiated is a whole new world, a new species.

我要创造的是一个新世界 一个新的物种

Man and Symbiote combined.

人类与共生体的结合

Let me tell you something, buddy. All right? Just man-to-man.

我来告诉你一件事 男人间的对话

Because I have spent a significant amount of time, all right,

因为我跟其中一个这样的生物

with one of these creatures up my ass.

一起待了相当长的时间

It's not a lot of fun.

一点都不好玩

And then I find out, all along,

然后我发现它们一直

that they're killing you.

想要害死你

This is the last time I'm asking you.

我最后一次问你

- Where is my Symbiote? - I have no idea.

-我的共生体在哪里 -我不知道

- Where is he? - Oh, my God!

-他在哪里 -天哪

Where's Venom?

毒液在哪里

That is the ugliest-looking thing I have ever seen.

这是我见过的最丑的东西

You know, Brock, I have no use for you.

布洛克 你对我没用了

Treece! Come and clean up your mess.

特里斯 过来收拾你的烂摊子

Whoa, he has one up his ass, too.

他身上也有一个

Your friends, the others,

你的朋友 其他人

I apologize. I tried to keep them alive.

我很抱歉 我想让他们活下来的

There are more of us. Millions more.

我们的同族还有很多 数以百万计

They will follow wherever I lead.

他们会听从我的指令

Where we lead.

我们的指令

Yes, "We."

是的 "我们"

But first, we must retrieve them.

但首先 我们得让他们过来

I can take care of that.

这我可以搞定

Yeah, what you gonna do, you gonna walk me to death?

你们要怎么做 要让我走到累死吗

Shut up.

闭嘴

Not so tough without your friend.

没了你的朋友 你就没什么用了

Did your mama not love you?

你妈妈不爱你吗

God damn it!

该死的

I guess it pays to be a specialist, huh?

看来花钱找的专业打手还是挺厉害的

You know, it doesn't matter if you kill me anyway,

你杀不杀我都没关系

because there's something way bigger afoot

因为这世上正发生的事

in this world than you and me.

比你我重要得多

Much bigger than me.

比我重要得多

And it's much, much bigger than you.

比你也重要[大]得多

Karma's a bitch.

报应总是会来的

I don't believe in karma.

我不相信报应

Hi, Eddie.

你好啊 埃迪

Oh, no.

不

I just bit that guy's head off.

我刚才把那人的头咬下来了

I know, I know. I've been there, too. It's not fun.

我懂 我懂 我也这么干过 不好玩

- The one with Drake is Riot. - Who's Riot?

-德雷克身上的是暴乱 -暴乱是谁

Riot is what you would call a team leader.

暴乱就是你们所谓的首领

He has an arsenal of weapons.

他有个武器库

- Drake's got his own Symbiote. - He is unstoppable.

-德雷克身上也有共生体 -他不可阻挡

- Oh, great. - We have got to go!

-好极了 -我们得走了

Go where? Where we going?

去哪里 我们要去哪里

- Well, I'm coming with you. - No!

-我跟你一起去 -不行

It's going to get ugly.

场面会很难看

- Well, she can fight ugly. Trust me. - Yeah, I can fight ugly.

-她应付得了 相信我 -对 我应付得了

Not today.

今天不行

Oh, that's bullshit!

胡说八道

This is not a simulation.

这不是模拟

Well, the flight team aren't prepped yet.

驾驶团队还没准备好

I'll be piloting the spacecraft.

我来驾驶航天飞船

- You? - Yes, me.

-你吗 -对 我

How long?

还要多久

We're loading the probe and running diagnostics.

我们正在加载空间探测器和运行诊断程序

But even fully automated,

但即使系统是全自动的

you can't pilot that craft all alone.

你也不能一个人驾驶航空器

I'm not alone.

我不是一个人

God damn it! What the hell happened there? We just left Annie.

见鬼 发生了什么 我们丢下了安妮

It is not safe for her.

这对她来说不安全

If we do not stop Riot,

要是我们没能阻止暴乱

he will come back here with millions more of my kind.

他会带着我数以百万计的同族回到地球

Millions? What, you were gonna take the rocket,

百万 怎么 你们原本打算搭乘火箭

and you were gonna come back here with an invasion force?

再带着一支侵略军回来

Then what were you gonna do, you were gonna go feed

然后你们要做什么 你们要

- on a whole planet? - Yes!

-蚕食一整个星球 -对

But it is different now, Eddie.

但现在不同了 埃迪

I have decided to stay.

我决定留下来

On my planet, I am kind of a loser, like you.

在我的星球上 我算是个跟你差不多的废物

- But here, we could be more. - Excuse me?

-但在这儿 我们可以很强 -你说什么

And I'm getting to like it here.

而且我有点喜欢这里了

Oh, you like us now, do you, huh?

现在你喜欢"我们"了 是吧

However, there will be nothing

无论如何 要是我们没能阻止火箭

left to like if we do not stop that rocket.

那一切都将荡然无存 也就无从喜欢了

Oh, I see. Right. When it comes to being completely annihilated,

我明白了 到了生死存亡的大事的时候

- then it's back to "We." - It is "We."

-你就又说"我们"了 -就是"我们"

Like it or not, it is going to take both of us.

不论情愿与否 必须我们两个一起去完成

Hey, come on, man. Cut the bullshit.

行了 少耍嘴皮子了

What really made you change your mind?

你到底是为什么才改变主意的

You. You did, Eddie.

你 为了你 埃迪

Scrub diagnostics.

取消诊断

- Sir? - Did you hear me? Initiate the launch.

-老板 -听到了吗 启动发射

T-minus five minutes to launch.

发射倒计时 5 分钟

Auto sequence has been initiated.

自动序列已启动

Oh, shit.

该死

T-minus four minutes, 30 seconds.

发射倒计时 4 分 30 秒

Oh, Jesus! You can take this guy, right?

老天 你能打倒那个家伙吧

He has got shit you have never seen.

你有你从未见识过的本事

What does that mean? What are our chances?

什么意思 我们打败他的概率有多少

Hmm. Pretty much zero.

基本等于零

Oh, fuck it. Well, let's go save the planet.

操 我们去拯救地球吧

T-minus four minutes.

发射倒计时 4 分钟

Initiate orbiter aerosurface profile.

启动轨道飞行器活动机翼简要测试

Venom. Get in the rocket.

毒液 坐上火箭

No. We won't let you destroy this world.

不 我们不能让你毁掉这个世界

Then die.

那就去死吧

- Holy shit! - Told you.

-天啊 -我就说吧

T-minus three minutes.

发射倒计时 3 分钟

You have a strong host.

你的宿主很强壮

But not strong enough.

但还不够强壮

T-minus two minutes, 30 seconds.

发射倒计时 2 分 30 秒

Eddie.

埃迪

Drake, stop!

德雷克 住手

Told you I could fight ugly.

我说过我应付得了

T-minus one minute.

发射倒计时 1 分钟

You're too late.

你太迟了

This is the next stage...

这是下一个...

You talk too much.

你话太多了

T-minus 30 seconds.

发射倒计时 30 秒

You are nothing.

你什么也不是

Ten seconds.

10 秒

Nine...

九

Eight...

八

Seven...

七

Six...

六

Five...

五

Four...

四

Three...

三

Two...

二

One...

一

Liftoff.

发射

Traitor!

叛徒

Have a nice life.

祝你平安

Goodbye, Eddie.

再见 埃迪

Venom, no!

毒液 不

Thanks for sticking by me, and thanks for saving me.

谢谢你没放弃我 谢谢你救了我

So how you feeling after all that?

那过后你感觉怎么样

So great, awesome.

很好 好极了

I'm think to suing though, you, you wanna prosecute?

不过我在考虑上诉的事 你愿意帮忙起诉吗

Hmm. You're in luck. I've decided to work pro bono.

那你很走运 我决定从事公益律师

I'm joining the public defenders' office.

我打算加入公设辩护律师团队

You're a good person, Annie.

你是个好人 安妮

What about you? What are you gonna do?

你呢 你打算做什么

Uh, the network asked me to bring the show back,

电视台之前想让我回去重新做节目

and they want to start with a piece on Drake.

首先要报导德雷克的事

Oh, wow, really? So, what did you say?

是吗 那你怎么说

Uh, I'm not into it. I want to concentrate on the written word.

我不感兴趣 我想专注于写稿

I scored the interview of a lifetime.

我得到了终身采访权

- Oh, yeah? Who? - You're gonna have to read it.

-是吗 谁的 -你会读到的

Oh! Like everyone else.

像大家一样

Yeah.

是的

Hey, I'm sorry about Venom.

毒液的事我很遗憾

Do you want to talk about that kiss?

你想谈谈那个吻吗

Oh, that? You call that a kiss...

那个 你把那个当做一个吻

No, that was...

不是的 那是...

Uh, that was your buddy's idea.

那是你那位小兄弟的主意

Oh, right. Well, that is good to know.

好吧 那好吧

- It did feel kind of great, though. - What?

-不过的确感觉很不错 -什么

I mean, the...

我是说 那...

- The power? - Yeah. When it's, you know...

-那力量 -对 当那个...

- Inside you? - You know what I mean.

-在你体内的时候 -你知道我说的是什么

Okay.

好吧

Hey, Eddie?

埃迪

We're not gonna tell Dan about this. Okay?

我们就不要把这件事告诉丹了吧

Look at her. She has no idea we are going to get her back.

看看她 她完全不知道我们把她追回来

No, I don't think so.

不 不要

- Sorry, what was that? - We're not gonna tell Dan.

-什么 你说什么 -我们不会告诉丹

Eddie, is there something you want to tell me?

埃迪 你有什么要告诉我的吗

- Nope. - You belong with us, Annie.

-没有 -你属于我们 安妮

Eddie, are you sure?

埃迪 你确定吗

Good Lord, look at that.

天啊 瞧

Look at the time. I have to, I have to go.

瞧时间这么晚了 我 我得走了

- Hey, it's nice seeing you. - Yeah.

-很高兴见到你 -嗯

You take care, all right?

你保重

- Yeah, you take care of yourself. - Bye.

-你照顾好自己 -再见

Hey. Don't give up on her.

别放弃她

Either of you.

你们俩都是

We won't.

我们不会的

- Who is that guy? - Okay.

-这人是谁 -好

Wait. This thing looks delicious.

慢着 这个小东西看起来很美味

I have absolutely no problem with you sticking around,

我对你附在我身上一点意见都没有

but if you do, we're gonna

但要是这样 我们必须

have to have some ground rules, all right?

制定一点基本的规矩

You cannot just go around eating anybody that you want to.

你不能到处想吃谁就吃谁

- I cannot? - No, you cannot.

-不能吗 -不能

All right, we need to... We need to reiterate this.

我们必须 我们必须重申这一点

There are good people in this world, a lot of them.

世界上有很多好人

And then there are bad people.

还有一些坏人

You have to tell the difference.

你必须区分他们

The deal is, you will only ever be allowed to touch,

关键是 你只能碰

harm, hurt, possibly, very possibly,

伤害 或者 非常小的几率可以吃掉

eat very, very bad people,

那些非常非常坏的人

but never, ever, ever good people. All right?

但是永远 永远不能吃好人 记住了吗

- Fine. - Good.

-好吧 -很好

But how does one tell the difference?

但是要怎么区分他们呢

Well, it's super simple.

非常简单

I mean, you just have to... You can intuit it, you can sense it.

你只要...凭直觉 你能感受到的

Sometimes you can even feel it.

有时候你直接可以感觉到

Whatever you say.

随你怎么说

But can we get something to eat now?

不过我们现在可以吃点东西吗

Otherwise, your liver,

不然的话 你的肝脏

it's starting to look really, really good and juicy.

感觉越来越美味多汁了

Yeah. Definitely. I know a place down here.

好吧 没问题 我知道一个地方

Hey, Mrs. C.

你好 陈太太

How you doing, Eddie?

你好吗 埃迪

Ain't nothing changed but the weather. You know.

除了天气什么都没变 你知道的

No.

不

So, what culinary delights will tickle the pickle tonight?

那么 今天要用什么美味来填饱你的小肚子

Tater tots and chocolate.

薯饼和巧克力

Right. Okay, no problem.

好吧 没问题

The payment's due, Chen.

该交钱了 陈

Please. I can't keep doing this.

求你了 我不能再交钱了

Now.

立刻交出来

- Bad guy, right? - Yep.

-坏人 对吧 -对

You come in here again...

如果你再来这里

In fact, you go anywhere in this city,

不对 如果你再在市里的任何地方

preying on innocent people,
敲诈无辜的人

and we will find you and eat both your arms
我们会找到你吃掉你的两条手臂

- and then both of your legs. - No, no.
-和你的两条腿 -不 不要

And then we will eat your
然后我们会把你的脸

face right off your head. Do you understand?
从你的头上咬下来 明白了吗

- Please... - Yes.
-求求你... -没错

So, you will be this armless,
然后你就会变成一个没有手臂

legless, faceless thing, won't you,
没有腿也没有脸的东西

rolling down the street, like a turd in the wind?
滚到街上 就像一坨大便

- Do you feel me? - What the hell are you?
-听明白了吗 -你到底是什么东西

We are Venom.

我们是毒液

- On second thought... - Please.

-我改变主意了 -求求你

Eddie? What was that?

埃迪 那是什么

I have a parasite. Yeah. Night, Mrs. Chen.

我长了寄生虫 对 晚安 陈太太

- "Parasite"? - Yeah.

-"寄生虫" -没错

It's a term of endearment, that's all.

这是一种亲热的叫法 没别的

- Apologize! - No.

-道歉 -不要

- Apologize! - All right, fine.

-道歉 -好了 好吧

I'm sorry. So, what do you want to do now?

对不起 那你现在想做什么

The way I see it, we can do whatever we want.

在我看来 我们想做什么都可以

I need you to stay quiet.

我需要你安静

This is a "Me" thing. It is not a "We" thing.

这件事是我的 不是我们的

- You got that? - Fine, but make it quick.

-明白吗 -好吧 不过快点

Open on five.

打开五号监区

Go. Opening up.

开门

You ask me, they're dumb to let him call the shots.

要我说 他们让他发号施令太蠢了

Second he asked for you to interview him,

要是他让我叫你来采访他

I'd have shut that shit down.

我肯定让他闭嘴

Oh, yeah, you know the FBI. They're just taking advantage

你懂联调局的 他们只是抓住了他

of the one and only time he'll ever speak to anyone.

唯一愿意跟人说话的这一次机会

They're hoping that I might

他们希望我能

help them identify some additional bodies.

帮助他们鉴别另外的尸体

FBI don't work up close and personal with him.

联调局不跟他做私下的近距离接触

The FBI will have to identify you, if you don't follow the rules.

要是你不照规矩来 联调局就得鉴别你的身份了

Hey, Red! I got a visitor for you.

喂 红毛 你有访客

- Hi, Eddie. - Hey.

-你好 埃迪 -你好

Do you mind if we forego

你介意我们先不谈

the whole creepy serial killer thing here?

那些恐怖的连环杀手的把戏吗

Sure, it's good with me.

好 我没意见

I mean, I can turn it on if you want.

要是你想听我可以谈

I can talk about the Dadaist patterns of arterial spray.

我可以谈谈动脉溅血的讽刺模式

I bet you can.

我猜也是

Tough to see you in this light, Eddie.

这里的光线很难看清你 埃迪

Come on over.

过来点

All right.

好吧

I'm here.

我就在这里

When I get out of here, and I will,

等我从这儿出去 我肯定会出去的

there's gonna be carnage.

会有一场大屠杀

I'm sorry, Mr. Parker.

对不起 帕克先生

I want to do what you asked.

我想做到你要求我做的事

I really do.

真的

But... I'm sorry.

但是 我很抱歉

I can't do this without you.

没有你 我做不到

Hey, kid...

孩子

What was... whoa!

这是...

What?

什么

No.

不

Who are you?

你是谁

What are you doing over there?

你在这里干什么

Freeze! PDNY.

不许动 纽约警局

Kid, freeze!

孩子 不许动

You're kidding me right now?

开玩笑吧

Hey, kid. Drop the body.

孩子 放下那具尸体

Somebody stop that train!

谁能让那辆列车停一下

Sorry.

对不起

Looks like a child dressed like spider-man,

好像是一个打扮成蜘蛛侠的孩子

dragging a homeless corpse

拖着一具流浪汉的尸体

behind a train.

跟在一辆列车后

- Who are you? - Who are you?

-你是谁 -你是谁

Why are you trying to kill me?

你为什么想杀死我

I'm not. I'm trying to save you.

我没有 我是想救你

Hey, maybe you guys can go around?

你们能不能让一让

All right. Thanks, New York.

好吧 谢谢 纽约